

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i mówicie: Czym się naprzykrzamy? Mówieniem: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takich ma On upodobanie. Albo: Gdzie jest Bóg sądu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i pytacie: A czym się naprzykrzamy? Mówieniem: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE — tacy właśnie Mu się podobają! Albo: Gdzie jest ten Bóg sądu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Naprzykrzaliście się JAHWE swoimi słowami. A mówicie: W czym <i>mu</i> się naprzykrzaliśmy? <i>W tym</i> , gdy mówicie: Każdy, kto czyni zło, podoba się JAHWE i w takich ma on swe upodobanie; albo: Gdzież <i>jest</i> Bóg sądu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pracęście zadali Panu słowy swojemi, a przecię mówicie: W czymżeśmy mu pracę zadali? W tym, gdy mówicie: Wszelki, który złość czyni, podoba się Panu, i w tych ma kochanie; albo: Gdzież jest Bóg sądu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zadaliście pracę JAHWE mowami waszemi; i rzekliście: W czymżeśmy mu pracę zadali? W tym, że mówicie: Wszelki, który zło czyni, dobry jest w oczach PANskich i tacy mu się podobają; abo więc gdzie jest Bóg sądu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uprzykrzyliście się Panu swymi mowami, a pytacie się jeszcze: Czym się uprzykrzyliśmy? Tym, że mówicie: Każdy człowiek źle czyniący jest [jednak] miły oczom Pana, i w takich ludziach ma On upodobanie. Albo [mówicie]: Gdzież jest Bóg, sprawiedliwy sędzia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naprzykrzacie się Panu swoimi słowami i mówicie: Czym się naprzykrzamy? Tym, że mówicie: Każdy, kto źle czyni, jest dobry w oczach Pana i w takich ma Pan upodobanie. Albo: Gdzie jest Bóg sądu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i pytaniami: W jaki sposób się naprzykrzamy? Tym, że mówicie: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takim On znajduje upodobanie; albo: Gdzie jest Bóg praworządności?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Naprzykrzaliście się JAHWE swoimi sprawami, a mimo to pytacie: „Czym się naprzykrzaliśmy?”. Tym, że mówicie: „Każdy, kto czyni zło, jest dobry według JAHWE i w takich ma On upodobanie” albo: „Gdzie jest Bóg sądu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naprzykrzacie się Jahwe swymi mowami. Pytacie: ”W jaki sposób naprzykrzamy się Mu?” Oto powiadacie: ”Każdy, kto źle postępuje, miły jest w oczach Jahwe; w takich ma On upodobanie” lub też: ”Gdzież jest sprawiedliwy Bóg?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Ви, що розгнівуєте Бога в ваших словах і сказали: Чим ми рогнівили? Коли ви говорили: Кожний, хто

		Рафаїла Турконяка	чинить зло, це добре перед Господом, і в цих він має вподобання. І де є Бог праведности?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Waszymi mowami znużyliście WIEKUISTEGO oraz zapewne się pytacie: Czym Go znużyliśmy? Tym, że powiadacie: Każdy, kto czyni źle jest dobrym w oczach WIEKUISTEGO i w takim znajduje On upodobanie; albo: Gdzie jest prawdziwy Bóg sądu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zmęczyliście JAHWE swymi słowami, wy zaś powiedzieliście: ’Czymże go zmęczyliśmy?’ Tym, że mówicie: ’Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takich on ma upodobanie’ albo: ’Gdzież jest Bóg sprawiedliwości?’ ”